

Une ville en harmonie!
A town in harmony!

ROSEMÈRE

NOUVELLES / NEWS

Rosa Blanda
Emblème floral de Rosemère
Rosemère's Floral Emblem

DÉCEMBRE / DECEMBER 2009
VOL 21 / N° 7



SOMMAIRE ~ N° 7 ~ CONTENTS

MESSAGE DE ~
FROM HÉLÈNE DANEULT P. 2

À LA UNE ~ IN THE NEWS P. 3

LE MOT DU CONSEILLER ~
COUNCILLOR'S CORNER P. 4

CAPSULE D'HISTOIRE ~
A BIT OF HISTORY P. 5

VIE MUNICIPALE ~
MUNICIPAL LIFE P. 6-7

PRÉVENTION DES INCENDIES •
SÉCURITÉ CIVILE ~ FIRE PREVENTION •
EMERGENCY PREPAREDNESS P. 8

TRAVAUX PUBLICS ET
ENVIRONNEMENT ~ PUBLIC WORKS &
ENVIRONMENT P. 9-10

HOMMAGE À NOS BÉNÉVOLES ~
TRIBUTE TO OUR VOLUNTEERS P. 11

DANS LA COMMUNAUTÉ ~
IN THE COMMUNITY P. 11-12-13-14

LOISIRS ET CULTURE ~
RECREATION & CULTURE P. 15-16



Flamme olympique Vancouver 2010
Vancouver 2010 Olympic Flame
P. 3



Fête de Noël
Christmas Celebrations
P. 6



Guignolée
Food Drive
P. 11



Message d'Hélène Daneault

Chères citoyennes, chers citoyens,
 En tout premier lieu, je veux vous remercier très chaleureusement de votre confiance renouvelée à la suite des élections municipales qui n'ont pas nécessité de scrutin le 1^{er} novembre dernier. J'en profite également pour souhaiter la bienvenue aux deux nouveaux élus, soit M. Normand Bleau, au siège 1, et M. Normand Corriveau, au siège 4. Ils succèdent ainsi à Mmes Wendy Gurd et Louise Desjardins, qui ont choisi de se retirer de la vie politique pour mener à bien d'autres projets. Par sa vaste expérience et sa fine connaissance de Rosemère, Mme Gurd aura contribué à la stabilité du Conseil durant la dernière partie du précédent mandat. Pour sa part, l'expertise de Mme Desjardins en administration et en finances nous a été très précieuse pour une gestion saine et transparente. Au nom de la Ville de Rosemère, je les remercie de leur implication.

D'autre part, au cours des derniers mois, l'administration municipale a travaillé à mettre au point deux nouveaux projets. L'un d'eux a consisté à jumeler, en une seule carte du citoyen, l'accès au patinage libre, aux terrains de tennis et à la piscine, de même qu'à la bibliothèque. Toujours sans frais, cette nouvelle carte sera plus pratique pour les résidentes et les résidents qui en feront la demande. L'autre projet est l'élaboration d'un Plan particulier d'intervention en cas de pandémie. C'est un sujet préoccupant

depuis quelques semaines, et notre Ville s'est inspirée d'autres municipalités québécoises, en conformité avec les objectifs gouvernementaux, pour s'assurer de réagir promptement dans tous ses services en cas de pandémie.

Enfin, au cours du présent mois, Rosemère vibrera au rythme de deux événements magiques. Ainsi, c'est le jeudi 10 décembre prochain, en début de matinée, que nous aurons le très grand honneur d'accueillir chez nous la flamme olympique qui continue son itinéraire en vue des Jeux de Vancouver 2010. Cela m'amène à réitérer tous nos meilleurs vœux de succès à Alexandre Bilodeau, notre champion mondial de ski acrobatique. Deux jours plus tard, le samedi 12 décembre, la Fête de Noël battra son plein dans le stationnement de la bibliothèque municipale. Tous les détails vous sont donnés dans la section Vie municipale ainsi que dans le dépliant encarté au centre de cette édition du Rosemère Nouvelles. Je vous invite en grand nombre à ces deux activités marquantes de fin d'année.

La mairesse, Hélène Daneault



Message from Hélène Daneault

My fellow Rosemerites,

First, allow me to extend to you my heartfelt thanks for your renewed confidence, eliminating the need to hold a vote in the November 1st municipal elections. I would also like to take this opportunity to welcome two new elected officials, i.e. Normand Bleau in Seat 1 and Normand Corriveau in Seat 4. They replace Wendy Gurd and Louise Desjardins, both of whom opted to retire from political life in order to pursue other projects. Bringing to the table extensive experience and an in-depth knowledge of Rosemère, Wendy Gurd contributed to the stability of the Council during the latter part of our previous mandate. As for Louise Desjardins, her expertise in the areas of administration and finance proved invaluable in ensuring sound and transparent management. On behalf of the Town of Rosemère, I would like to thank them both for their involvement.

Also, in recent months, the municipal administration has been working on two new projects. One of these consists in combining, in a single citizen's card, access to free skating, the municipal tennis courts and pool, as well as the library. Always free, this new card will prove highly practical for residents who apply for it. The second project involves the development of a specific intervention plan in case

of a pandemic. This issue is one that has moved to the fore in recent weeks, and our Town has taken its cue from other Quebec municipalities, in compliance with government objectives, to ensure that all of its departments can respond quickly in the event of a pandemic.

Finally, during the current month, Rosemère will thrill to the beat of two magical events. Indeed, on the morning of Thursday, December 10, we will have the tremendous honour of welcoming the Olympic torch as it makes its way to the 2010 Winter Games in Vancouver. This brings me to reiterate our best wishes for success to acrobatic skier Alexandre Bilodeau, our world moguls champion. Then two days later, on Saturday, December 12, the Christmas Celebration will take over the parking lot of the Municipal Library. You will find details pertaining to this event in the Municipal Life section as well as in the insert at the centre of this edition of the Rosemère News. I invite you to turn out in large numbers for these two major events bringing the current year to a memorable close.

Hélène Daneault, Mayor

LES SAMEDIS DU CITOYEN

Relâche en décembre. Prochaine date : le 16 janvier.

SATURDAYS WITH THE CITIZENS

Break in December. Next date : January 16.

Vos conseillers Your councillors



Normand Bleau
Siège 1 / Seat 1



Pierre Roussel
Siège 2 / Seat 2



Madeleine Leduc
Siège 3 / Seat 3



Normand Corriveau
Siège 4 / Seat 4



Eric Westram
Siège 5 / Seat 5



Claude Roy
Siège 6 / Seat 6



À la une ~ La flamme olympique à Rosemère

À quelque soixante jours des XXI^{es} Jeux olympiques d'hiver de 2010, la flamme olympique sera de passage à Rosemère dans le cadre de la tournée canadienne qui se terminera à Vancouver en février prochain. Ainsi, le jeudi 10 décembre, elle fera son arrivée à 7 h 43 par le chemin de la Grande-Côte, à la limite du territoire de la ville de Lorraine. Le parcours prévoit qu'elle se déplacera en direction ouest jusqu'à la montée Lesage, pour remonter vers le nord jusqu'à l'Externat Sacré-Coeur, à 8 h 03, avant de poursuivre sa route vers Blainville.

Toutes les citoyennes et tous les citoyens sont invités en grand nombre à assister à cette brève, mais impressionnante activité qui n'arrive qu'une fois dans une vie. Ils seront autorisés à se rassembler le long du parcours afin de saluer et d'encourager les porteurs de la flamme. Les élèves des écoles Académie Sainte-Thérèse, Rosemère High, Mc Caig et Externat Sacré-Coeur seront aussi de la fête.

ATTENTION :

Le chemin de la Grande-Côte et la montée Lesage seront fermés à la circulation automobile dans les deux directions quelques minutes avant et durant le passage de la flamme. Prévoyez le coup!

ATTENTION:

Grande-Côte Road and Montée Lesage will be closed to automotive traffic in both directions for a few minutes prior to, and during the passage of the torch. Plan accordingly!

Pour des raisons de sécurité et d'accessibilité, les personnes qui souhaitent y assister devront s'y prendre à pied ou garer leur véhicule dans les rues avoisinant le parcours de la flamme olympique (le stationnement sera toléré uniquement pendant la durée de l'activité).

UN HIVER FÉRIQUE AU PARC CHARBONNEAU

Devant le grand succès de participation et les nombreux commentaires positifs, nous récidiverons cet hiver avec l'aménagement d'une glissoire et d'une patinoire au parc Charbonneau, soit à l'extrémité sud de la rue Charbonneau. Dès que la météo le permettra, la glissoire sera érigée au même endroit que l'hiver dernier et la patinoire aménagée en bordure de la rivière des Mille Îles en version nettement améliorée. Au nombre des nouveautés, notons l'éclairage en soirée de l'ensemble de la patinoire, la diffusion de musique d'ambiance, l'installation de sapins récupérés des surplus des marchands et l'ajout de bancs de parc, sans oublier le vestiaire chauffé. La surface de patinage sera plus grande et longera la rivière.

Ce site unique dans la région offrira donc une ambiance encore plus chaleureuse pour tous les âges, et ce, tous les soirs de semaine et les fins de semaine, incluant des heures d'ouverture prolongées durant les fêtes. Voyez l'horaire en page 16. Bon hiver au grand air!



In the News ~ The Olympic torch in Rosemère

Approximately sixty days from the 21st Winter Olympic Games of 2010, the Olympic torch will be making its way through Rosemère as part of its cross-Canada tour that will take it to Vancouver next February. Thus, at 7:43 a.m. on Thursday, December 10, it will arrive via Grande-Côte at the border with the Town of Lorraine. From there, it will make its way west to Montée Lesage, then north to the Externat Sacré-Coeur at 8:03 a.m., before continuing towards Blainville.

All citizens are invited to witness this brief but impressive once-in-a-lifetime activity. For this occasion, they will be authorized to line the route to cheer on the torch bearers. Students from Académie Sainte-Thérèse, Rosemère High, McCaig and Externat Sacré-Coeur will be taking part in this event.

For reasons of safety and accessibility, those wishing to attend this event will have to make their way on foot or park their car on streets neighbouring the Olympic torch route (parking will be tolerated for the duration of this activity only).

A MAGICAL WINTER AT CHARBONNEAU PARK

Given the high rate of participation and the many positive comments it generated, we will be bringing back the slide and skating rink at Charbonneau Park, i.e. at the southern tip of Charbonneau Street. As soon as weather permit, the slide will be put up where it stood last year, while a much-improved version of the skating rink will be built along the shores of the Mille Îles River. In fact, among the new features being introduced, we note the installation of lighting of the entire skating rink, the airing of mood music, the installation of dealers' surplus fir trees, the addition of park benches and a heated cloakroom. The skating surface will be larger, stretching along the edge of the river.

Unique in the region, this site will provide a more welcoming ambience for skaters of all ages, every evening of the week and weekend, including extended hours during the Holiday Season. See the schedule at page 16. Have a great winter outdoors!

Information à la carte

HÔTEL DE VILLE
TOWN HALL 450 621-3500

RÉGIE DE POLICE
POLICE BOARD 450 435-2421

URGENCES
EMERGENCY 9-1-1

SÉCURITÉ INCENDIE
FIRE SAFETY 450 621-1211

For information

HYGIÈNE DU MILIEU
PUBLIC HYGIENE 450 621-6630

TRAVAUX PUBLICS
PUBLIC WORKS 450 621-4640

SERVICES COMMUNAUTAIRES
COMMUNITY SERVICES 450 621-3501

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE
MUNICIPAL LIBRARY 450 621-6132



Le mot du conseiller

UNE SITUATION FINANCIÈRE ENVIABLE

L'heure est aux bilans en cette fin d'exercice financier 2009. En novembre dernier, la mairesse a déposé un rapport très positif sur la situation financière de notre ville qui a inspiré le sujet dont je souhaite vous entretenir.

En ce qui a trait aux résultats de l'année qui s'achève, ils seront également fort enviables. Selon les données dont nous disposons au moment de rédiger ce mot, tout indique que nous terminerons l'année avec un excédent d'environ 436 000 \$. Les revenus devraient être en hausse de près de 260 000 \$, comparativement aux prévisions adoptées au budget 2009. Cette augmentation s'explique par des revenus supplémentaires provenant de taxes, de la vente d'eau, d'amendes et de pénalités. Du côté des dépenses, celles-ci seront de 176 000 \$ inférieures aux prévisions. Nous avons épargné des sommes importantes notamment grâce à l'élection sans opposition du nouveau Conseil, à la réduction des frais d'intérêts sur la dette à long terme et au report de quelques projets spéciaux d'opérations et d'investissements. Ces économies ont été réalisées malgré l'augmentation substantielle de certaines dépenses, dont le déneigement, la collecte des résidus verts et la contribution financière supplémentaire au centre de tri Tricentris.

Dans son rapport, la mairesse Daneault a aussi indiqué qu'au terme de l'exercice financier 2008, la dette consolidée de la Ville de Rosemère s'élevait à 29 617 103 \$, dont 15 938 569 \$ étaient imposés à l'ensemble des contribuables rosemérois. Il faut également soustraire de cette dette totale les subventions reçues pour certains projets, de même que les montants payables par des organismes externes à la ville.

La dette nette, à la charge de tous les contribuables, s'élève à 23 610 397 \$, représentant 1,33 % de la richesse foncière uniformisée, comparativement à 1,50 % en 2007. En d'autres mots, la dette occupe de moins en moins d'espace dans notre portrait financier, car la richesse foncière progresse plus rapidement que l'endettement. C'est pourquoi nous sommes optimistes concernant l'avenir, en ce sens que nous ne léguons pas un lourd héritage aux générations futures. Il est également important de noter que la moyenne d'endettement des autres villes de la MRC de Thérèse-De Blainville se situait à 3,06 % au 31 décembre 2008, ce qui nous positionne avantageusement sur la scène régionale.

C'est avec cette même rigueur de gestion et cette même vision de la planification que nous concluons actuellement nos travaux préparatoires du budget 2010.

Claude Roy
Conseiller, siège 6



Councillor's Corner

AN ENVIABLE FINANCIAL SITUATION

The time has come to take stock of our financial situation, given that the 2009 fiscal year is drawing to a close. Last November, our mayor presented a highly positive report on our Town's financial situation, inspiring the topic I have chosen to address here.

The results posted during the past year are also most enviable. According to data available as we go to press, we will be ending the year with a surplus in the order of \$436,000. Revenues should be up by approximately \$260,000 over projections adopted in the 2009 budget. This increase relates to additional income from taxes, the sale of water, fines and penalties. The picture with regards to expenditures is all the more interesting, since the latter are expected to be \$176,000 below projections. We succeeded in saving considerable amounts thanks to the election by acclamation of the new Council, the reduction in interest charges on the long-term debt and the postponement of few special operating and investment projects. These savings were achieved despite the significant increase in some expenses, including snow clearing, the collection of green waste and an additional financial contribution to the Tricentris recycling centre.

In her report, Mayor Daneault also indicated that, at the end of the 2008 fiscal year, the Town of Rosemère's consolidated debt

stood at \$29,617,103 of which \$15,938,569 had been applied to Rosemère taxpayers as a whole. It is also necessary to subtract from this total debt the amount of grants received for certain projects as well as amounts payable by outside organizations.

The net debt for all taxpayers is \$23,610,397, which represents 1.33% of the standardized real estate wealth as compared to 1.50% in 2007. In other words, the debt accounts for a smaller part of our financial profile, since our real estate wealth is growing faster than our rate of indebtedness. For this reason, we are optimistic about the future, since we will not be saddling upcoming generations with a heavy debt load. It is also important to note that the average level of indebtedness of other member municipalities of the Thérèse-De Blainville RCM stood at 3.06% at December 31, 2008, which positions us most favourably on the regional stage.

It is with this same strict management approach and this same planning vision that we are currently concluding work on the preparation of the 2010 budget.

Claude Roy
Councillor, Seat 6

Capsule d'histoire

LA VIE ÉCONOMIQUE À ROSEMÈRE S'EST DIVERSIFIÉE PEU À PEU

Au début du XX^e siècle, la majorité des citoyens étaient agriculteurs. Peu à peu, ils devinrent commerçants puis se tournèrent vers des professions libérales.

Adélard Labelle fut le premier à ouvrir une épicerie-boucherie. Son fils Hector et son petit-fils Jean lui succédèrent. Un employé d'Hector, Wilfrid Mainville, établit également le même type de commerce à l'ouest de la voie ferrée.

La famille Gilmour, quant à elle, mit sur pied une laiterie. Le lait provenait des producteurs de la région et était transformé en beurre.

De son côté, la famille Pinkerton, qui cultivait des fleurs et les vendait à Montréal, construisit en 1911 des serres sur l'emplacement actuel du petit centre commercial Les jardins de Rosemère. En 1980, le petit-fils du fondateur vendit la terre et les serres. Ces dernières furent détruites par le feu quelque temps après.

En 1947, Alfred Cloutier transforma en restaurant le salon de thé et l'hôtellerie établis par les frères Gilmour en 1913. Ce restaurant, le Thorncliffe, a vite été reconnu comme l'une des grandes tables de la région et même du Québec, bien avant l'avènement de la gastronomie au Québec qui suivit l'Exposition universelle de 1967.

C'est dans les années 1950 qu'apparut le premier centre commercial. Il fut érigé à l'intersection du boulevard Labelle et du chemin de la Grande-Côte. Puis deux autres centres commerciaux virent le jour, Les Galeries Mille-Îles et Place Rosemère, sur les terres des familles Hamilton et De Bouthillier.

Pour sa part, la Banque provinciale ouvrit une succursale chez nous en 1952. Peu après, en 1955, le notaire Maurice Labelle fondait une chambre de commerce.

Denis Hardy

membre de la Société d'histoire et de généalogie des Mille-Îles

Épicerie-boucherie d'Adélard Labelle,
chemin de la Grande-Côte
Adélard Labelle's grocery store/butcher shop,
Grande-Côte Road



A Bit of History

LITTLE BY LITTLE, ROSEMÈRE'S ECONOMIC LIFE HAS GROWN MORE DIVERSE

In the early 20th century, most of our Town's citizens were farmers. Little by little, they became merchants and eventually, turned their attention to the liberal professions.

Adélard Labelle was the first to open a grocery store/butcher shop. His son Hector and grandson Jean succeeded him. One of Hector's employees, Wilfrid Mainville, also established this same type of operation on the western side of the railroad tracks.

The Gilmour family, meanwhile, set up a dairy operation where milk from regional producers was converted into butter.

The Pinkertons grew flowers, which they sold in Montreal. In 1911, they built greenhouses where the Jardins de Rosemère strip mall now stands. In 1980, the founder's grandson sold both the land and the greenhouses, which were destroyed by fire shortly thereafter.

In 1947, Alfred Cloutier turned the tea room and hotel established by the Gilmour brothers in 1913 into a restaurant. Christened

The Thorncliffe, this restaurant quickly earned a reputation as one of the finest eateries in the region as well as in Quebec as a whole, long before Quebec become known for its gastronomy in the wake of the 1967 World's Fair (Expo 67).

The town's first shopping centre appeared in the 1950s. It was erected at the corner of Labelle Boulevard and Grande-Côte. Eventually, two other shopping centres, the Galeries Mille-Îles and Place Rosemère went up on land, which had belonged to the Hamilton and De Bouthillier families.

It was in 1952 that the Banque Provinciale (Provincial Bank) opened a branch in Rosemère. Three years later, in 1955, notary Maurice Labelle founded a chamber of commerce.

Denis Hardy

member of the Société d'histoire et de généalogie des Mille-Îles



Vie municipale

ENEZ FÊTER AVEC NOUS LA MAGIE DE NOËL

La Ville de Rosemère, en collaboration avec L'Autre Marché et avec la participation de l'Association des gens d'affaires de Rosemère (LAGAR), vous invite à participer à la Fête de Noël le samedi 12 décembre à la bibliothèque.

Au menu : bien sûr, le père Noël et ses lutins, de 10 h à 14 h, dans la salle du foyer de la bibliothèque; le Marché de Noël sous un chapiteau chauffé, de 10 h à 16 h; les Histoires de Noël pour les 3-12 ans, à 11 h et à 13 h à la bibliothèque; le concert gratuit du Chœur classique des Basses Laurentides, à 14 h 30 à l'église Sainte-Françoise-Cabrini, mais aussi les randonnées en traîneau tiré par des chevaux, le maquillage et les manèges gonflables. Le tout dans un décor de Noël, avec jeu de lumières sous le chapiteau et musique d'ambiance sur le site!

Des activités en famille dont les enfants se souviendront longtemps. Une belle façon de profiter de moments magiques dans une ambiance chaleureuse! L'immense succès remporté l'an dernier par cette journée en est la preuve. Pour en savoir plus, consultez tous les détails au centre de ce bulletin.

BARRAGE ROUTIER DE LA CROIX-ROUGE

Une somme de 2 110 \$ a été amassée à l'occasion du 14^e barrage routier qui a été tenu le samedi 24 octobre, à l'intersection Grande-Côte et Labelle, par le Conseil municipal, le Club Option Jeunesse et les Services communautaires. Merci à tous les automobilistes qui se sont arrêtés pour faire un don. Ce montant vient enrichir le fonds de la Croix-Rouge visant à intervenir en cas de sinistre à l'échelle de la MRC de Thérèse-De Blainville.

Municipal Life

RED CROSS ROAD BLOCK

A total of \$2,110 was collected at the 14th road block held on Saturday, October 24 at the corner of Grande-Côte and Labelle and manned by members of the Municipal Council, Club Option Jeunesse and Community Services. Our thanks to all the motorists who stopped to donate. Monies raised will go to the Red Cross in support of its work whenever a disaster strikes within the Thérèse-De Blainville RCM.



FANIONS AVEC DÉCORS HIVERNAUX

Étant donné le succès remporté par les fanions du 50^e anniversaire et par ceux des Jardins secrets, la Ville a fait produire de nouveaux modèles pour l'hiver. Ceux-ci orneront les lampadaires, égayant le centre-ville pendant toute la saison hivernale.

Ils sont aussi en vente à l'hôtel de ville et à la bibliothèque municipale. Fabriqués en tissu translucide, ils résistent aux intempéries (environ H : 1,32 m x L : 53 cm). Leur coût : 25 \$. Aussi disponibles : mât de 60 po en acier noir, 13 \$; en bois, 8,50 \$; support mural, 9 \$. Les taxes sont comprises dans tous les prix.

Infos : hôtel de ville, 450 621-3500 / bibliothèque, 450 621-6132



PENNANTS WITH WINTER SCENES

In light of the success enjoyed by the 50th anniversary and Secret Gardens pennants, the Town has commissioned new models for winter. These will adorn the light posts, brightening up the downtown area throughout the winter season.

Pennants will also be on sale at the Town Hall and Municipal Library. Produced from a translucent weather-resistant fabric, they measure approximately 1.32 m H x 53 cm W. Price: \$25. Also available: 60-in. black steel pole, \$13; wood pole, \$8.50; wall support, \$9. All prices include taxes.

Info: Town Hall, 450 621-3500 / Library, 450 621-6132

CELEBRATE THE MAGIC OF CHRISTMAS WITH US

The Town of Rosemère, in collaboration with L'Autre Marché and with the participation of the Association des gens d'affaires de Rosemère (AGAR – Rosemère Business Association) invites you to join in the Christmas Celebration on Saturday, December 12, at the Municipal Library.

On the menu: Santa Claus and his elves, of course, from 10 a.m. to 2 p.m. in the Library's fireplace hall; the Christmas market under the heated tent from 10 a.m. to 4 p.m.; Christmas tales for children 3 to 12 years of age, from 11 a.m. to 1 p.m. at the Library; free concert by the Chœur classique des Basses Laurentides, at 2:30 p.m. at Sainte-Françoise-Cabrini Church, as well as horse-drawn sleigh rides, make-up and inflatable structures...all in a Christmas setting, with a light show in the tent and mood music on the site!

Family activities the kids will long remember: a wonderful way of experiencing magical moments and a warm ambience! The tremendous success enjoyed by last year's edition of this event certainly bears this out. For full details, check the centre of this newsletter.



Vie municipale

FERMETURE DES BUREAUX DURANT LES FÊTES

Services administratifs

Fermés à compter de midi le 23 décembre, réouverture le lundi 4 janvier à 8 h 30

Bibliothèque

Fermée les 24, 25, 26 décembre et 31 décembre, 1^{er} et 2 janvier

Écocentre

Ouvert tous les jours sauf les 25 décembre et 1^{er} janvier

HÉLÈNE DAVID PREND SA RETRAITE

Après plus de vingt ans à titre d'adjointe administrative à la Direction générale et au cabinet de la mairesse, Hélène David nous a quittés en novembre dernier pour prendre une retraite bien méritée. Femme discrète, minutieuse et empreinte d'un grand professionnalisme, elle a joué un rôle essentiel tant auprès des directeurs généraux que des élus qui se sont succédé. De nombreux citoyens ont pu le constater par eux-mêmes puisqu'elle agissait notamment à titre de premier contact dans leurs échanges avec la Ville. Toujours aussi dynamique, nous te disons MERCI, Hélène, et te souhaitons une retraite très agréable et active.



PROCHAINES SÉANCES ORDINAIRES DU CONSEIL

Les prochaines séances ordinaires du Conseil se tiendront les lundis 14 décembre et 11 janvier.

ALAIN ROY REÇOIT L'UN DES CINQ PRIX EXCELLENCE 2009 DE L'AQLM

Après une formation collégiale en loisirs, Alain Roy est embauché, en 1979, comme régisseur à Rosemère. Dès 1980, il devient directeur des Services communautaires. Cette année, Alain Roy a été honoré par l'Association québécoise du loisir municipal lors de la 10^e Conférence annuelle qui s'est tenue à Trois-Rivières en septembre. Le Prix Excellence 2009 lui a été remis pour sa « remarquable implication professionnelle et pour sa très grande disponibilité dans son milieu ». « Il sait aussi s'investir de façon incroyable pour son équipe et ses citoyens », de dire ses collègues.

Sa vie est en outre marquée par son engagement bénévole dans diverses associations provinciales et municipales.

Très fier de recevoir cette distinction, Alain Roy a souligné qu'il n'aurait pu faire son travail sans avoir la confiance des élus, sans ses collègues qui enrichissent ses réflexions et ses actions, sans l'équipe de la 44^e Finale des Jeux du Québec, mais aussi sans les bénévoles. Ainsi, il a en quelque sorte fait rejaillir ce prix sur toute la communauté qui contribue au mieux-être de la collectivité. On l'aperçoit sur la photo en train de signer le *Livre d'or* de la ville.



CALENDRIER MUNICIPAL 2010

Votre calendrier municipal 2010 sera distribué à toutes les portes d'ici le 18 décembre; à conserver précieusement toute l'année!

2010 MUNICIPAL CALENDAR

Your 2010 Municipal Calendar will be distributed door-to-door by December 18; keep it handy throughout the year.

Municipal Life

CLOSINGS DURING THE HOLIDAY SEASON

Administrative services

Closed from noon, December 23 until 8:30 a.m., January 4.

Library

Closed December 24, 25, 26 and 31, as well as January 1st and 2.

Écocentre

Open daily except December 25 and January 1st.

NEXT REGULAR COUNCIL MEETINGS

The next regular Council meetings will be held Mondays, December 14 and January 11.

HÉLÈNE DAVID RETIRES

After more than twenty years as executive assistant to the General Management and the Mayor's Office, Hélène David left us last November to enjoy a well-deserved retirement. A discrete woman renowned for her attention to detail and tremendous professionalism, she played a key role, supporting a succession of general managers and elected officials over the years. Many citizens experienced her qualities for themselves, as she was often their first point of contact with the municipal administration. Always as dynamic, Hélène, we THANK YOU and wish you a happy and active retirement.

ALAIN ROY, RECIPIENT OF ONE OF FIVE 2009 AWARDS FOR EXCELLENCE FROM THE AQLM

After college-level training in recreation and leisure, Alain Roy was hired by the Town of Rosemère in 1979. The following year, he was appointed Director of the Community Services Department. This year, Alain Roy was honoured by the *Association québécoise du loisir municipal* (Quebec Municipal Recreation Association) at its 10th annual conference held in Trois-Rivières this past September. The Award for Excellence recognized his "remarkable professional involvement and tremendous accessibility in his community". His colleagues concur that "when it comes to his team and his citizens, he is incredibly committed."

His life has notably been distinguished by his commitment as a volunteer with various provincial and municipal associations.

Quite proud of receiving this award, Alain Roy noted that he could never have done his job without the trust of the elected officials, or the colleagues who enrich his thinking and actions, not to mention the team of the 44th Finals of the *Jeux du Québec* (Québec Games) and its volunteers. Thus, he has shared his award with everyone who contributes to the wellbeing of the community. He is pictured here signing the Town's *Golden Book*.





Prévention des incendies ~ Sécurité civile

LE PRIX TRIANGLE VERT 2009 POUR L'ENTRAIDE INTERMUNICIPALE

Le comité de prévention de l'Entraide intermunicipale de la sécurité incendie des Basses-Laurentides (11 villes), dont Rosemère fait partie, a été honoré en recevant le Prix Triangle Vert 2009. Ce prix est remis par l'Association des techniciens en prévention incendie du Québec pour souligner l'engagement exceptionnel d'individus et d'organismes s'étant illustrés pour la qualité de leur travail en prévention des incendies.

Mentionnons que les villes participant à l'Entraide, donc ayant contribué à l'obtention de ce prix, sont regroupées en neuf services de sécurité incendie : Blainville, Boisbriand, Deux-Montagnes/Sainte-Marthe-sur-le-Lac, Mirabel, Rosemère/Lorraine, Sainte-Anne-des-Plaines, Sainte-Thérèse, Saint-Eustache et, enfin, Saint-Jérôme. Félicitations au comité et à toutes les équipes!

Fire Prevention ~ Emergency Preparedness

CAUTION WITH ETHANOL FIREPLACES

As the weather grows colder, more citizens are considering the installation of a fireplace, and many of them are thinking of obtaining a new model on the market: an ethanol fireplace. On this subject, firefighters invite you to be careful: before buying as well as during use.

Take care...

Before buying

First, look for **ULC certified fireplaces** (North American standards). According to these standards, ethanol fireplaces must not exceed 10,000 BTUs. Fireplaces produced in China fail to meet these standards and can therefore present a danger.

On some models, the **fasteners** leave much to be desired and could cause the liquid to spill inside the fireplace and onto the floor. Other models provide no protection against heat. Clothes or curtains located nearby could catch fire.

During use

If you have opted for this newcomer, do not use inexpensive ethanol: this product must also comply with specific requirements. Furthermore, before adding more ethanol, **it is imperative that you allow the fireplace to cool down**, otherwise it could start a fire. Finally, while portable models might be practical, they can also prove to be quite dangerous if **safety clearances** between the unit and surrounding elements are not respected.

In other words, carefully weigh the pros and cons before purchasing this type of unit.

PRUDENCE AVEC LES FOYERS À L'ÉTHANOL

Le froid étant à nos portes, nombre de citoyens songent à installer un foyer et envisagent de se procurer un nouveau venu sur le marché : un foyer à l'éthanol. À ce sujet, les pompiers vous invitent à la prudence : avant l'achat et lors de l'utilisation.

Soyez vigilants...

Avant l'achat

D'abord, **recherchez les foyers homologués ULC** (normes nord-américaines). Selon ces normes, les foyers à l'éthanol ne doivent pas dépasser 10 000 BTU. Les poêles fabriqués en Chine ne respectent pas ces normes et peuvent donc représenter un danger.

Sur certains modèles, les **fixations** laissent à désirer, ce qui pourrait entraîner des déversements de liquide à l'intérieur du foyer et sur le plancher. D'autres modèles n'offrent **aucune protection contre la chaleur**. Des vêtements ou des rideaux à proximité pourraient s'enflammer.

Lors de l'utilisation

Si vous avez opté pour ce nouveau venu, n'utilisez pas de l'éthanol bon marché : ce produit doit également respecter des exigences précises. De plus, avant de rajouter de l'éthanol, **laissez à tout prix le foyer refroidir**, sinon il risque de s'enflammer et de créer un incendie. Enfin, si les modèles portatifs peuvent être pratiques, ils peuvent également s'avérer très dangereux si les **distances de sécurité** entre le poêle et les éléments environnants ne sont pas respectées.

En d'autres mots, pesez bien le pour et le contre avant de vous procurer un tel équipement.



THE 2009 PRIX TRIANGLE VERT FOR INTERMUNICIPAL ASSISTANCE

The Prevention Committee of *Entraide intermunicipale de la sécurité incendie des Basses-Laurentides* (Lower Laurentians Intermunicipal Fire Assistance) representing 11 towns including Rosemère, was honoured with the 2009 *Triangle Vert* (Green Triangle Award). This prize is awarded by the *Association des techniciens en prévention incendie du Québec* (Quebec Association of fire prevention technicians) in recognition of the outstanding commitment of individuals and organizations having distinguished themselves by the quality of their work in the area of fire prevention.

It should be mentioned that the towns participating in Entraide, and thus having helped secure this award, are grouped in 9 fire departments: Blainville, Boisbriand, Deux-Montagnes/Sainte-Marthe-sur-le-Lac, Mirabel, Rosemère/Lorraine, Sainte-Anne-des-Plaines, Sainte-Thérèse, Saint-Eustache and, finally, Saint-Jérôme. Congratulations to the committee and to all teams!

Travaux publics et environnement

ROSEMÈRE, UN EXEMPLE EN MATIÈRE D'EMBELLISSEMENT

Les Fleurons du Québec : 4 Fleurons

Fière d'être décorée depuis 2006 de 4 Fleurons sur une possibilité de 5, la Ville de Rosemère a renouvelé cette année son adhésion à ce concours horticole pour 2009, 2010 et 2011. Encore une fois, notre communauté a su relever le défi : lors de la cérémonie officielle du 18 novembre dernier, Rosemère demeurait l'une 16 villes québécoises, parmi les 254 participantes, à obtenir la note de 4 Fleurons.

Nous remercions l'ensemble de notre collectivité de permettre à tous nos citoyens de profiter d'un environnement des plus attrayants.

Collectivités en fleurs : une mention spéciale pour notre ville

Pour la 8^e année consécutive, Rosemère reste classée dans le Cercle d'excellence dans le cadre du concours canadien Collectivités en fleurs. Non seulement nous maintenons la note parfaite de 5 roses sur 5, mais en plus nous avons obtenu une mention spéciale en environnement pour l'aménagement du marécage Tylee.



RAPPELS SAISONNIERS

Pour des rues bien déneigées

- Déposez les matières résiduelles (ordures, matières recyclables et autres) à bonne distance de la voie publique.
- Poussez la neige sur votre terrain lorsque vous débroyez. La déposer dans la rue ou sur le trottoir est dangereux et interdit.
- Évitez d'obstruer les bornes d'incendie.
- Si vous délimitez votre terrain, utilisez un poteau, un repère ou une tige de signalisation en matière souple, comme le bois, le plastique ou le caoutchouc, installé à au moins 1,5 m de la chaussée.
- Rappelez-vous que le stationnement dans les rues est interdit en tout temps.

Pour des déplacements sécuritaires : à chacun sa part

Pour limiter notre impact sur notre environnement, Rosemère réserve l'épandage de fondants aux artères principales, aux rues collectrices et aux intersections, ainsi qu'aux zones scolaires et aux courbes dangereuses. Par contre, les abrasifs (sable, pierre) sont utilisés sur la quasi-totalité du réseau routier, lorsque la chaussée est très glissante.

Nous devons nous rappeler que la conduite hivernale nécessite encore plus de prudence. Plus les conditions météorologiques sont difficiles, plus il est important de laisser une distance de sécurité suffisante avec la voiture qui précède et de réduire notre vitesse de façon à pouvoir nous arrêter en tout temps, notamment aux abords des écoles.

Public Works and Environment

ROSEMÈRE, A MODEL OF BEAUTIFICATION

Communities in Bloom: a special mention for our town

For the 8th consecutive year, Rosemère has once again made it into the Circle of Excellence of the Canadian Communities in Bloom competition. Not only have we maintained our perfect 5 out of 5 roses ranking, we also earned a special environmental mention for the development of the Tylee Marsh.

Les Fleurons du Québec: 4 Fleurons

Proud of having earned 4 *Fleurons* out of a possible 5 since 2006, the Town of Rosemère renewed its participation in this horticultural competition for 2009, 2010 and 2011. And once again, our community has risen to the challenge: at the official ceremony held on November 18, Rosemère remained one of the 16 Quebec towns, among 254 participants, to obtain the 4 *Fleurons* standing.

We would like to thank our entire community for allowing our citizens to enjoy one of the most attractive environments.

SEASONAL REMINDERS

For effective snow-clearing operations

- Place residual materials (garbage, recyclables and others) a good distance from the public roadway.
- When shovelling snow, keep it on your property. Pushing it into the street or onto the sidewalk is not only dangerous, it is prohibited.
- Do not block fire hydrants.
- If marking the boundaries of your property, use a pole, marker or stake made of a flexible material such as wood, plastic or rubber installed at least 1.5 m from the edge of the road.
- Remember that on-street parking is prohibited at all times.

To get around safely: we all have a part to play

To limit the environmental impact, Rosemère limits its use of deicing salts to the town's main arteries, collector streets and intersections as well as school zones and dangerous curves. Abrasives (sand, gravel) are used on almost all of our road network when the pavement is very slippery.

We should also remind you that winter driving requires greater caution than ever. The more difficult the weather conditions, the more important it becomes to maintain a safe distance from the car ahead of you and reduce your speed so you can stop quickly, particularly in school zones.





Travaux publics et environnement

COLLECTES DURANT LES FÊTES

Collectes habituelles

Tous les jours sauf les 25 décembre (reportée au lundi 28 décembre) et 1^{er} janvier (reportée au lundi 4 janvier)

Collecte des sapins de Noël

À partir du 4 janvier. Placez votre sapin dépouillé de tous ses ornements en bordure de la rue le 3 janvier, ou apportez-le à l'écocentre, durant les heures d'ouverture.

CHAUFFAGE AU BOIS : SOYONS PLUS ÉCOLOGIQUES

Qui n'aime pas relaxer près d'un feu de bois? Malheureusement, la combustion du bois produit des particules fines qui pénètrent profondément dans le système respiratoire et nuisent à la santé. Pour profiter de ce moment de détente chaleureux tout en diminuant au maximum votre impact sur la qualité de l'air ambiant dans votre résidence et dans votre quartier, suivez les conseils suivants :

- De petits feux intenses produisent moins de fumée.
 - Le bois sec brûle mieux et encrasse moins la cheminée.
 - Les bûches de 10 à 15 cm de diamètre brûlent mieux, car elles sont exposées aux flammes sur une grande surface.
 - Le retrait fréquent des cendres améliore la circulation de l'air.
 - L'utilisation de bûches écologiques réduit les émissions nocives.
- Par ailleurs, ne brûlez jamais le bois peint, verni ou traité, les panneaux d'aggloméré ou de contreplaqué, car leur combustion libère des produits chimiques encore plus toxiques.

Public Works and Environment

IDLING CAR ENGINES: 3 MINUTES MAXIMUM

To reduce greenhouse gas emissions as well as gas costs, the *Régie intermunicipale de police Thérèse-De Blainville* (Police Board) reminds you that allowing the engine of a parked vehicle to idle for more than three minutes is prohibited, **even in winter**.

Did you know that...

- An average vehicle equipped with a three-litre engine wastes more than a quarter litre of fuel when idling for 10 minutes.
- Contrary to popular belief, this practice is not an effective way of warming the engine, even in cold weather. The best way consists in driving slowly during the first few minutes.
- Two hours are enough for the block heater to prepare your car to start during extremely cold weather.
- The use of a timer will enable you to save without compromising your comfort.
- A poorly tuned engine will consume as much as 15% more energy when idling than a well-tuned engine.

For information and tips on "ecoenergetic" driving, go to:
www.oeo.nrcan.gc.ca/transports/personnel/ralenti.cfm?attr=8

FONCTIONNEMENT AU RALENTI DU MOTEUR : TROIS MINUTES MAXIMUM

Pour réduire les émissions de gaz à effet de serre ainsi que les coûts de carburant, il est interdit de laisser le moteur d'un véhicule garé tourner au ralenti pendant plus de trois minutes, **même en hiver**.

Saviez-vous que...

- Un véhicule moyen équipé d'un moteur de trois litres gaspille plus d'un quart de litre de carburant en 10 minutes de marche au ralenti.
- Contrairement à la croyance populaire, cette pratique n'est pas une façon efficace de réchauffer le moteur, même par temps froid. La meilleure façon de le faire consiste à conduire doucement durant les premières minutes.
- Deux heures suffisent au chauffe-moteur pour préparer votre voiture au démarrage par temps très froid.
- L'utilisation d'une minuterie vous permettra de réaliser des économies, sans nuire à votre confort.
- Un moteur mal réglé consomme jusqu'à 15 % de plus d'énergie au ralenti qu'un moteur bien réglé.



Informations et conseils sur la conduite «éconergétique» à :
www.oeo.nrcan.gc.ca/transports/personnel/ralenti.cfm?attr=8

PICK-UPS DURING THE HOLIDAYS

Regular pick-ups

Daily except December 25 and January 1st; these pick-ups will be postponed to the following Monday, i.e., December 28 and January 4.

Christmas tree pick-ups

Starting January 4. Place your tree, free of all decorations, by the side of the road on January 3, or bring it into the Ecocentre during regular business hours.

WOOD HEATING: LET'S BE MORE ECOLOGICAL

Who doesn't like relaxing before a wood fire? Unfortunately, wood combustion produces fine particles that penetrate deep into your respiratory system and are harmful to your health. To fully enjoy the warmth of this relaxing moment while keeping its impact on the air quality in your home and neighbourhood to a minimum, follow the following advice:

- Small, very hot fires produce less smoke.
 - Dry wood burns better and leaves the chimney cleaner.
 - Logs measuring 10 to 15 cm in diameter burn better since they are exposed to flames over a greater surface.
 - The frequent removal of ashes fosters better air circulation.
 - The use of ecological logs reduces harmful emissions.
- Also avoid burning painted, varnished or treated wood, MDF panels or plywood, as these release even more toxic chemicals.



Homage à nos bénévoles

UNE SOIRÉE POUR REMERCIER NOS BÉNÉVOLES

Toute l'année, les bénévoles de Rosemère ne ménagent pas leurs efforts pour compléter l'offre de services de loisirs et de culture offerts à leurs concitoyens, aider les plus démunis... Une fois par an, une soirée leur est consacrée. Près de 500 personnes ont participé et ont grandement apprécié le repas gastronomique et la soirée dansante avec le groupe ABBA Memories. Cette soirée s'est déroulée le 24 octobre dernier à l'Externat Sacré-Cœur.

La Ville vous remercie tous et toutes de votre indéfectible contribution au mieux-être de la collectivité.

Tribute to our Volunteers

AN EVENING IN APPRECIATION OF OUR VOLUNTEERS

Throughout the year, Rosemère volunteers spare no effort to round out the offering of recreational and cultural services available to their fellow citizens and to help the neediest in their midst... Once a year, an evening is dedicated to them. Close to 500 persons took part in this year's event, enjoying the gastronomic dinner and dancing to the music of the group "ABBA Memories". The evening unfolded on October 24 at Externat Sacré-Cœur.

The Town would like to thank each and every one of our volunteers for their tireless contribution to the wellbeing of our community.



Dans la communauté

SOYEZ GÉNÉREUX POUR LA GUIGNOLÉE 2009

Le samedi 5 décembre, entre 8 h 30 et 12 h, accueillez généreusement nos bénévoles de la Guignolée pour aider les plus démunis de notre collectivité.

Seront acceptés les dons en argent et les denrées non périssables.

La crise économique a évidemment touché en premier les gens dans les situations précaires. Or, les banques alimentaires éprouvent plus de difficulté à obtenir suffisamment de dons pour combler les besoins des moins bien nantis. S'il-vous-plaît, aidez-nous.

Infos : Services communautaires, 450 621-3501

*Pour favoriser les liens avec votre entourage !
For getting around more easily!*

*Voici la toute nouvelle :
Here's something new:*



**Nouveau titre de transport*
À compter de janvier 2010**

*Projet pilote pour les utilisateurs du transport régulier seulement de 65 ans et plus.

**New public transit pass*
As of January 2010**

*Pilot project for regular public transit users 65 years of age and over



450 433.SURF (7873) | surf@citl.qc.ca | www.surf.amt.qc.ca

In the Community

GIVE GENEROUSLY TO THE 2009 GUIGNOLÉE

On Saturday, December 5, between 8:30 a.m. and noon, give our Guignolée volunteers a generous welcome.

They will be collecting donations of cash and non-perishable staples to help underprivileged members of our community.

People whose situation is precarious are more affected than ever in these difficult economic times, placing additional stress on food banks, which struggle to obtain sufficient donations to meet the needs. Please, help us.

Info: Community Services, 450 621-3501



Dans la communauté

SOIRÉES D'INFORMATION SUR LES SAINES HABITUDES DE VIE

Le Centre de santé et de services sociaux de Thérèse-De Blainville offre des soirées d'information gratuites sur l'hypertension et le cholestérol sanguin jusqu'en juin 2010. Animées par Annik Gibeau, kinésiologue, et Christiane Fauteux, nutritionniste, ces soirées permettent aux participants de mieux comprendre l'impact d'une saine alimentation et d'un mode de vie actif sur la tension artérielle et le cholestérol sanguin.

Les conférencières outillent les participants afin qu'ils puissent intégrer de façon concrète des moyens de pratiquer une activité physique adéquate ainsi que de faire de meilleurs choix alimentaires en regard de ces deux problématiques.

Ces soirées d'information se tiennent au CLSC, 125, rue Duquet, salle 1A-27. Le nombre de places étant limité, il est nécessaire de s'inscrire à l'avance. La prochaine rencontre aura lieu le 20 janvier, de 19 h à 21 h, et portera sur l'hypertension.

Info : 450 430-4553 ou www.cssstheresedebainville.qc.ca.

ANDRÉ DECARUFEL, HOCKEYEUR À 80 ANS

En septembre 2009, le Rosemérois André DeCarufel, 80 ans, participait à un tournoi de hockey, dans la catégorie des 70 ans et plus, dans la région de Vancouver. Tout un exploit! Durant la saison de hockey, quand il ne joue pas, il arbitre. À 80 ans, c'est toujours un homme d'affaires actif et sportif.

Pour encourager la population à adopter un mode de vie qui la garde en santé, la Ville de Rosemère a adhéré cet automne au défi 0-5-30 (0 cigarette, 5 fruits et légumes, 30 minutes d'exercice physique, tous les jours) pour une ville en santé. En ce sens, André DeCarufel est un bel exemple de citoyen qui a su se garder en forme.

POUR VOS ACHATS DU TEMPS DES FÊTES : VISITEZ LA BOUTIQUE RVS

La boutique des Services bénévoles de Rosemère (RVS) est un petit salon de thé/boutique géré par des bénévoles qui vendent de l'artisanat fait à la main. Tous les profits sont versés aux jeunes de notre communauté (bourses d'études), à Entraide Rosemère (aide aux familles dans le besoin) et à la Fondation Rosemère (appui aux aînés et aux handicapés). Pour dénicher le cadeau original, pensez à la Boutique RVS. En plus, vous ferez une bonne action.

Actuellement, la Boutique recherche des bénévoles et accepte évidemment les dons d'objets artisanaux.

Centre Communautaire Memorial
202, chemin de la Grande-Côte (1^{er} niveau)
Ouvverte du lundi au vendredi, de 10 h à 15 h.
Infos : 450 621-4060 (Donna ou Valérie).



In the Community

ANDRÉ DECARUFEL, A HOCKEY PLAYER AT 80!

In September 2009, 80-year old Rosemerite André DeCarufel took part in a hockey tournament in the "70 years and over category" in the Vancouver area. Quite a feat! During the hockey season, when he's not playing, he's refereeing. At 80, this business man remains an active sportsman.

To encourage its citizens to adopt a healthy lifestyle, this fall, the Town of Rosemère subscribed to the 0-5-30 challenge (0 cigarette, 5 fruits and vegetables, 30 minutes of physical exercise per day) for a healthy town. In this regard, André DeCarufel is an outstanding example of a citizen who has kept himself in shape.



CHRISTMAS SHOPPING? DROP BY THE RVS SHOP

The Rosemère Volunteer Services (RVS) boutique is a small tea room/boutique managed by volunteers who sell handicrafts. All profits are donated to the youth of our community (bursaries), to *Entraide Rosemère* (helping needy families), and *Fondation Rosemère* (providing support to seniors and the disabled). For an original gift item, drop by the RVS Shop. You'll find what you're looking for, and do a good deed in the process.

The shop is currently seeking volunteers and obviously, is also accepting donations of handcrafted items.

Memorial Community Centre
202 Grande Cote (1st level)
Open Monday to Friday, 10 a.m. to 3 p.m.
Info: 450 621-4060 (Donna or Valérie).

INFORMATION EVENINGS ON HEALTHY LIVING

The *Centre de santé et de services sociaux de Thérèse-De Blainville* (health and social services centre) is holding free information evenings on high blood pressure and blood cholesterol levels until June 2010. At these events, Annik Gibeau, kinesiologist, and Christiane Fauteux, nutritionist, help participants to better understand the impact of healthy eating and an active lifestyle on blood pressure and cholesterol levels.

These speakers provide participants with the tools to integrate concrete measures for addressing these two important concerns by engaging in sufficient physical activity and making better food choices.

These information evenings are held at the CLSC, 125 Duquet Street, Room 1A-27. As space is limited, advance registration is required. The next evening is scheduled for January 20, from 7 to 9 p.m. and will deal with hypertension.

Info: 450 430-4553 or www.cssstheresedebainville.qc.ca.

Dans la communauté

CONCERT DE NOËL DU CHŒUR CLASSIQUE DES BASSES-LAURENTIDES

Le Chœur classique des Basses-Laurentides, dirigé par Diane Geoffrion, donnera un concert à l'église Cœur-Immaculée-de-Marie de Sainte-Thérèse (7, boulevard Desjardins Ouest à Sainte-Thérèse), le **samedi 5 décembre**, à 20 h.

Au programme : *Le Magnificat* de John Rutter, des chants de Noël traditionnels tels que *Nouvelle agréable*, *Dans cette étable* et *Ça berger* de Daveluy, *O nuit de paix*, et *Noël Nouvelet* de John Rutter.

Billets en vente à l'entrée : 22,50 \$ (adulte), 10 \$ (de 6 ans à 16 ans) et gratuit pour les moins de 6 ans.

QUELQUES PRÉCISIONS SUR LA POPOTE ROULANTE

La Popote roulante livre des repas le lundi et le vendredi. Ces repas sont préparés le matin même et comprennent le met principal avec viande et légumes frais, de première qualité, et un dessert fait maison. Aucun produit n'a été congelé. Les menus changent régulièrement.

Les bénévoles, en général au nombre de deux ou trois, travaillent au centre communautaire Memorial dans une cuisine entièrement aménagée. Elles commencent tôt le matin pour finir à 11 h, alors que la livraison débute.

Si vous désirez en savoir plus ou vous joindre à nos bénévoles, appelez Elizabeth Dorhendorf, **450 437-4092** ou Mary Gérolami, **450 621-5348**.

UNE BOURSE HYDRO-QUÉBEC POUR VASSILIA GAGNON

Dans la catégorie Élite, la jeune roseméroise, Vassilia Gagnon, 19 ans, a reçu, en octobre dernier, une bourse de 3 000 \$, dans le cadre du programme de bourses Hydro-Québec, pour ses performances au hand-ball. Vassilia est l'une des 40 athlètes québécoises de grand talent à obtenir une bourse afin de l'aider à gravir les échelons vers les scènes sportives internationales.

Toutes nos félicitations Vassilia. Nous attendons de te voir sous les feux de la rampe olympique !



CONFÉRENCES SHER

La Société d'horticulture et d'écologie de Rosemère vous invite à ses conférences à 19 h 30 au Centre Communautaire Memorial, au 202, chemin de la Grande-Côte :

Mardi 8 décembre : Les 75 ans du Jardin botanique de Montréal, avec Normand Fleury.

Mardi 12 janvier : Les secrets de l'olivier, avec Syviane Guye, herboriste.

Entrée gratuite pour les membres, 5\$ pour les non-membres.

Prix de présence et pause-café.

Infos : Manon Guglia, **450 621-7144**

In the Community

A HYDRO-QUÉBEC SCHOLARSHIP FOR VASSILIA GAGNON

In the Elite category, last October, 19-year old Rosemerite Vassilia Gagnon was awarded a \$3,000 scholarship within the framework of Hydro-Québec's scholarship program, for her performance in handball. Vassilia is one of 40 highly talented Quebec athletes who received a scholarship to help her move up on the international sports scene.

Our congratulations, Vassilia. We look forward to seeing you make your way to the Olympic podium!

SHER CONFERENCES

The Rosemère Horticultural and Ecological Society (SHER - *Société d'horticulture et d'écologie de Rosemère*) invites you to its conferences at 7:30 p.m. at the Memorial Community Centre, 202 Grande-Côte.

Tuesday, December 8: The 75th anniversary of the Montréal Botanical Garden, with Normand Fleury.

Tuesday, January 12: Secrets of the Olive Tree, with Syviane Guye, herbalist.

Admission free to members, \$5 for non-members.

Door prizes and coffee break.

Info: Manon Guglia, **450 621-7144**

CHRISTMAS CONCERT BY THE CHŒUR CLASSIQUE DES BASSES-LAURENTIDES

The *Chœur classique des Basses-Laurentides*, under the direction of Diane Geoffrion, will be giving a concert at the Cœur-Immaculée-de-Marie Church in Sainte-Thérèse (7 Desjardins Blvd. West in Sainte-Thérèse), on **Saturday, December 5**, at 8 p.m.

On the program: The Magnificat by John Rutter, traditional Christmas carols such as *Nouvelle agréable*, *Dans cette étable* and *Ça berger* by Daveluy, *O nuit de paix*, and *Noël Nouvelet* by John Rutter.

Tickets on sale at the door: \$22.50 (adults), \$10 (6 to 16 years old) and free for children under 6.

ABOUT MEALS ON WHEELS

Meals on Wheels delivers meals Mondays and Fridays. These meals are prepared that very morning and include the main course with meat and fresh vegetables of the finest quality, as well as a home-made dessert. No product has been frozen. Menus change regularly.

Volunteers, generally two or three, work in fully equipped kitchen at the Memorial Community Centre. They start early in the day and finish at approximately 11 a.m., at which point the deliveries begin.

If you'd like to find out more or would be interested in joining the team of volunteers, contact Elizabeth Dorhendorf, **450 437-4092** or Mary Gerolami, **450 621-5348**.



Dans la communauté

ADHÉREZ À L'AGAR

Vous désirez faire connaître votre entreprise, développer un réseau d'affaires dans votre communauté, créer un sentiment d'appartenance, participer à des activités et à des événements interentreprises, alors adhérez à L'Association des gens d'affaires de Rosemère (L'AGAR).

Dîner de Noël : lundi 14 décembre (endroit à déterminer).

Conférencière : mairesse Hélène Daneault

Prochain déjeuner : mardi 26 janvier (endroit à déterminer)

Infos : Rose Lacroix, **514 586-0471** ou

www.associationagar.com

L'UNIVERSITÉ À VOTRE PORTÉE

Le Pôle universitaire des Basses-Laurentides, c'est?

- Des partenaires universitaires : Université Laval, Université de Sherbrooke, École de technologie supérieure, Cnam
- Des formations de 1^{er} cycle : certificat en toxicomanie, en gestion des organisations, microprogramme de 1^{er} cycle en troubles envahissants du développement
- Des formations de 2^e cycle : maîtrise en développement des organisations, diplôme en gestion de l'environnement, maîtrise en gestion de projets d'ingénierie
- Des horaires adaptés à la conciliation travail-famille-études

Vous êtes intéressé? Infos : **450 420-3739** ou

www.poleuniversitaire.ca

PAROISSE ÉPISCOPALE ST-JAMES

Bazar annuel

Le samedi 5 décembre, de 10 h à 14 h

Artisanat de Noël, cadeaux et gâteries cuisinées

Soirée de lumière, de chants et de prières

Le dimanche 13 décembre, à 19 h

Chants de Noël et lecture de passages bibliques

Toutes confessions confondues

Offrande volontaire et don de nourriture non périssable (paniers de Noël) seront grandement appréciés

Nouveau : activité du passant

Tous les mercredis, de 10 h à 14 h

Une pause en milieu de semaine pour tous les citoyens, pour échanger, lire ou réfléchir autour d'une tasse de café.

Infos : Becky Fraser, **450 621-6466**

CONCERT DES JARDINS DE NOËL

La troupe vocale Les Vagabonds de Boisbriand tiendra un concert au profit de la Paroisse St-Luc, le dimanche 6 décembre, à 14 h, à l'église St-Maurice de Bois-des-Filion (388, Adolphe-Chapleau).

Billets en vente à la Caisse Desjardins Thérèse-De Blainville et dans les bureaux de la paroisse St-Luc.

Coûts : 10 \$ par personne, gratuit pour les enfants de moins de 12 ans.

In the Community

JOIN AGAR



If you'd like to raise your company's profile, develop a business network in your community, create a feeling of belonging, participate in inter-company activities and events, then join the Rosemère Business Association (AGAR- Association des gens d'affaires de Rosemère).

Christmas Luncheon: Monday, December 14, (location to be determined). Speaker: Mayor Hélène Daneault

Next breakfast: Tuesday, January 26 (location to be determined)

Info: Rose Lacroix, **514 586-0471** or

www.associationagar.com

UNIVERSITY WITHIN REACH

The Pôle universitaire des Basses-Laurentides, is:

- University partners: Laval University, Sherbrooke University, École de technologie supérieure, Cnam
- Undergraduate programs: certificates in drug abuse, in the management of organizations, and mini-undergraduate program in Pervasive Developmental Disorders (PDD)
- Graduate programs: Master's in Organizational Development, Diploma in Environmental Management, Master's in Engineering Project Management
- Schedules adapted to work-family-study

Interested? Info: **450 420-3739** or **www.poleuniversitaire.ca**

ST-JAMES EPISCOPAL PARISH

Annual Bazaar

Saturday, December 5, 10 a.m. to 2 p.m.

Christmas handicrafts, gift items and baked goods

Evening of light, song and prayer

Sunday, December 13, 7 p.m.

Christmas carols and biblical readings

Ecumenical event

Freewill offering and donation of non-perishable items (Christmas baskets) will be gratefully accepted.

New: drop-in activity

Every Wednesday, 10 a.m. to 2 p.m.

A welcome mid-week break open to all citizens. Drop in to talk, read, or reflect while enjoying a cup of coffee.

Info: Becky Fraser, **450 621-6466**

DESJARDINS CHRISTMAS CONCERT

The singing "Les Vagabonds de Boisbriand" will be holding a concert to benefit St-Luc Parish on Sunday, December 6 at 2 p.m., at St-Maurice Church in Bois-des-Filion (388 Adolphe-Chapleau).

Tickets on sale at the Caisse Desjardins Thérèse-De Blainville and offices of St-Luc Parish.

Admission: \$10 per person, free for children under 12.

Loisirs et culture

BIBLIOTHÈQUE DE ROSEMÈRE HORAIRE DU TEMPS DES FÊTES

Fermée les 24, 25, 26 décembre et 31 décembre, 1^{er} et 2 janvier
Les autres jours, l'horaire normal est maintenu :

- Lundi au jeudi, de 13 h à 21 h
- Vendredi et samedi, de 13 h à 17 h
- Dimanche, de 12 h à 16 h 30

COMPÉTITION DE PATINAGE ARTISTIQUE DE NIVEAU PROVINCIAL



Les 8, 9 et 10 janvier 2010, à l'aréna de Rosemère.
Près de 1 000 patineurs sont attendus pour cette 19^e édition. Toute la population est invitée à venir encourager les jeunes.

Billets et infos : Services communautaires,
450 621-3501.

UNE CARTE DU CITOYEN POUR TOUT ET POUR TOUS!

Que ce soit pour la bibliothèque ou n'importe quelle activité offerte par la Ville et les Services communautaires, une nouvelle carte de services appelée « carte du citoyen » sera implantée.

Cette carte remplacera la carte de la bibliothèque et celle donnant accès gratuitement notamment à la piscine, au tennis et au patinage libre à l'aréna.

Comme il n'est pas possible de remplacer ou de fournir toutes les cartes en même temps, des mesures de transition sont prévues. Ainsi, les usagers de la bibliothèque obtiendront cette nouvelle carte, lorsque leur carte de bibliothèque devra être renouvelée. D'ici là, leur carte actuelle offrira les mêmes avantages que la nouvelle carte.

Les personnes qui ne sont pas abonnées à la bibliothèque pourront se procurer la nouvelle carte du citoyen en se présentant, munies d'une preuve de résidence :

- directement à la bibliothèque du **6 au 17 janvier**;
- ou lors de la **deuxième période d'émission massive** de la carte qui se tiendra à la bibliothèque et aux Services communautaires, **en avril, avant le début des activités estivales.**

Du 18 janvier à cette deuxième période d'émission, ceux et celles qui ne possèdent ni carte de bibliothèque ni carte du citoyen plastifiée émise par les Services communautaires pourront se la procurer en s'inscrivant à la bibliothèque ou aux Services communautaires.

Important : Une preuve de résidence (permis de conduire ou compte de taxes ou bulletin indiquant l'adresse pour les enfants d'âge scolaire) sera exigée en tout temps pour l'émission de la carte.

SERVICES COMMUNAUTAIRES / COMMUNITY SERVICES

325, chemin de la Grande-Côte

BIBLIOTHÈQUE / LIBRARY

339, chemin de la Grande-Côte

Recreation & Culture

A CITIZEN'S CARD FOR EVERYTHING AND EVERY ONE!

Whether it's access to the library or any other activity provided by the Town and the Community Services Department, a new service card known as the "Citizen's Card" is about to be introduced.

This card will replace the library card and the one providing free access to the municipal pool, tennis courts and free skating at the arena.

Since it is not possible to replace or issue all of these cards at once, transitional measures are planned. Thus, library members will get this new card when their library card is up for renewal. Until then, their current card will entitle them to the same advantages as the new card.

Those who are not members of the library can obtain the new Citizen's Card by taking a proof of residency:

- directly to the library **between January 6 to 17**
- or during the card's **second mass issue period** to be held at the Library and the Community Services Department **in April, prior to the start of summer activities.**

Between January 18 and the second issue period, those who have neither the library card nor the laminated citizen's card issued by the Community Services Department can obtain it by registering at the library or Community Services.

Important: Proof of residency (driver's licence or tax bill or, in the case of school-age children, a report card showing the address) will be required at all times for obtaining the card.

ROSEMÈRE MUNICIPAL LIBRARY HOLIDAY SCHEDULE

Closed December 24, 25, 26 and 31, January 1st and 2.

Other days, the regular schedule applies:

- Monday to Thursday, 1 to 9 p.m.
- Friday and Saturday, 1 to 5 p.m.
- Sunday, noon to 4:30 p.m.

PROVINCIAL FIGURE SKATING COMPETITION

January 8, 9 and 10, 2010, at the Rosemère arena.

Close to 1,000 skaters are expected to compete in this 19th edition. The entire population is invited to come out and cheer on these youngsters.

Tickets and info: Community Services, **450 621-3501.**





Loisirs et culture ~ Recreation & Culture

ALLEZ JOUER DEHORS!

Heures d'ouverture des patinoires, glissoire et anneau de glace du 12 décembre au début mars (si la température le permet)

Aux parcs Charbonneau, Bourbonnière et Hamilton (avec vestiaires chauffés et surveillant)

- Lundi au vendredi de 17 h à 22 h* et fins de semaine de 10 h à 22 h*.

Pour les fêtes :

- Les 24 et 31 décembre, de 10 h à 15 h 30
- Les 25 décembre et 1^{er} janvier, fermé
- Tous les autres jours, de 10 h à 22 h*, du 23 décembre au 5 janvier inclusivement

* À noter qu'aux parcs Bourbonnière et Hamilton, l'heure de fermeture est à 21 h au lieu de 22 h.

Enfin, le parc Northcote/Lesage offre une patinoire non éclairée et sans vestiaire chauffé.

ACTIVITÉS DES SERVICES COMMUNAUTAIRES SESSION HIVER 2010

Nous sommes présentement en période d'inscription pour les activités de loisirs qui débuteront la semaine du 11 janvier 2010. Si vous n'avez pas conservé la brochure automne 2009-hiver 2010 des Services communautaires distribuée cet automne, consultez-la sur notre site Internet à www.ville.rosemere.qc.ca, sous la rubrique Services communautaires/Loisirs et vie communautaire.

GO PLAY OUTSIDE!

Skating rink and slide time schedule from December 12 to early March (weather permitting)

At Charbonneau, Bourbonnière and Hamilton parks (with heated cloakroom and attendant)

- Monday to Friday, 5 to 10 p.m.* and weekends 10 a.m. to 10 p.m.*

Holiday Season:

- December 24 and 31, 10 a.m. to 3:30 p.m.
- December 25 and January 1st, closed
- All other days, 10 a.m. to 10 p.m.*, from December 23 to January 5 inclusively.

* NOTE: At Bourbonnière and Hamilton parks, closing time is 9 a.m. instead of 10 p.m.

Finally, Northcote/Lesage Park has a skating rink without lighting or heated cloakroom.

COMMUNITY SERVICES ACTIVITIES WINTER 2010 SEASON

Registrations are currently being held for recreational activities starting the week of January 11, 2010. If you did not keep the Fall 2009/ Winter 2010 Community Services brochure distributed this past fall, you can look it up on our website at www.ville.rosemere.qc.ca, under Services/Community/Recreation and Community Life.

Théâtre Lionel-Groulx!

PLANIFIEZ-VOUS UN HIVER CULTUREL VARIÉ ET ENRICHISSANT. IL Y EN A POUR TOUS LES ÂGES ET TOUS LES GOÛTS.

PLAN TO ENJOY A CULTURALLY VARIED AND ENRICHING WINTER. THERE'S SOMETHING FOR EVERY AGE GROUP AND EVERY TASTE.

Louise Forestier* 12 décembre 2009, 20 h / December 12, 2009, 8 p.m., Église Sacré-Cœur

The Lost Fingers 18 décembre 2009 / December 18, 2009

Les hommes viennent de Mars, les femmes de Vénus 19 décembre 2009 / December 19, 2009

Yves Lambert et Marco Calliari 27 décembre 2009 / December 27, 2009

Les parfaits inconnus – cirque pour les 4 ans et plus! 29 décembre 2009 / December 29, 2009

Les Zapartistes 14 janvier 2010 / January 14, 2010

Florence K 15 janvier 2010 / January 15, 2010

* À l'exception de celui du 12 décembre, tous ces spectacles ont lieu au Théâtre Lionel-Groulx à 20 h.

* Except for the performance of November 20, all of these shows are held at the *Théâtre Lionel-Groulx* at 8 p.m.

Infos : Théâtre Lionel-Groulx 450 434-4006 / www.theatrejg.com

Réseau admission – network : 514 790-1245 / www.admission.com



Rosemère Nouvelles est publié par la Ville de Rosemère et est distribué gratuitement dans tous les foyers. Dans certains cas, le masculin est employé dans le seul but d'alléger le texte.

Produit par le service des Communications
Directeur des Communications Michel Girouard

Conception graphique Cyclone Design Communications

Rédaction Muriel Dérogis

Traduction Marie-Andrée Gouin

Impression Trans-graphique, inc.

Distribution Postes Canada

Dépôt légal Bibliothèque et Archives nationales du Québec (Montréal)
Bibliothèque et Archives Canada (Ottawa)

Hôtel de ville
100, rue Charbonneau
Rosemère (Québec) J7A 3W1

Horaires : du lundi au jeudi,
de 8 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h;
le vendredi, de 8 h à 12 h.

Tél. : 450 621-3500
Télec. : 450 621-7601

Courriel : info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

Rosemère News is published by the Town of Rosemère and distributed free of charge to every household. In some instances, the masculine gender has been used for reading ease.

Produced by the Communication Department
Communications Director Michel Girouard

Graphic design Cyclone Design Communications

Writing Muriel Dérogis

Translation Marie-Andrée Gouin

Printing Trans-graphique, inc.

Distribution Canada Post

Legal deposit Bibliothèque et Archives nationales du Québec (Montréal)
Library and Archives Canada (Ottawa)

Town Hall
100 Charbonneau Street
Rosemère, Québec, J7A 3W1

Schedule: Monday to Thursday,
from 8:30 a.m. to noon and 1 to 5 p.m.;
Friday, from 8 a.m. to noon.

Tel.: 450 621-3500
Fax: 450 621-7601

E-mail: info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca



Ce bulletin est imprimé sur du papier recyclé.
This newsletter is printed on recycled paper.